



## Copyright Statement

The digital copy of this thesis is protected by the Copyright Act 1994 (New Zealand). This thesis may be consulted by you, provided you comply with the provisions of the Act and the following conditions of use:

- Any use you make of these documents or images must be for research or private study purposes only, and you may not make them available to any other person.
- Authors control the copyright of their thesis. You will recognise the author's right to be identified as the author of this thesis, and due acknowledgement will be made to the author where appropriate.
- You will obtain the author's permission before publishing any material from their thesis.

To request permissions please use the Feedback form on our webpage.

<http://researchspace.auckland.ac.nz/feedback>

## General copyright and disclaimer

In addition to the above conditions, authors give their consent for the digital copy of their work to be used subject to the conditions specified on the Library

[Thesis Consent Form](#)

# **‘HEI TAUTOKO I TE REO’**

Māori language regeneration and whānau bookreading practices

**Margie Kahukura Hohepa**

*A thesis submitted in fulfilment of the requirements of the degree of  
Doctor of Philosophy in Education, University of Auckland.*

1999

UNIVERSITY OF TORONTO  
-- JUN 2009  
190417

# WHAKARĀPOPOTO KŌRERO

## ABSTRACT

I nga rua tekau ma rima tau nei ka puta ake ētahi kaupapa mātauranga hei whakaora i te reo tūturu o Aotearoa, i te reo Māori me ōna tikanga. Ka tirohia e tēnei tuhinga roa te kaupapa, arā, ma te kōrero Māori o te hunga tata ki ngā tamariki e ako ana i roto i te reo e puawai ai te kaupapa ako i te reo Māori. Ka tirohia te kaupapa nei, te ārohi i nga kōrero pukapuka-a-whānau hei tautoko i te reo.

He huarahi te 'ao tuhi' i roto i nga mahi o ia rā hei whakawhānui i te whakaora i te reo, ki te pupuri hoki i nga tikanga Māori. Ka rangahautia e rua nga mahi e pā ana ki nga ritenga kōrero pukapuka-a-whānau o ngā tamariki nohinohi kātahi anō ka uru ki te kura kaupapa Māori. Ko te māramatanga i puta mai i ēnei rangahau, ma te hāngai tonu ki te kōrero tahi i nga pukapuka ki nga tamariki kua rima nga tau, e tupu ai te kōrero i te reo Māori i nga kāinga, e hāpai ai hoki nga kōkiritanga ki te whakaora, ki te whakawhānui i te reo i roto i nga kura me nga whānau.

*In the last quarter of the twentieth century a number of educational initiatives have emerged aimed at regenerating Māori, the indigenous language of Aotearoa-New Zealand. This thesis explores the premise that in order for such educational initiatives to be effective, those who have intimate contact with students in their personal domains of life also need to be interacting with them in the target language. It examines interactions in family literacy practices as a constitutive context for adult Māori language elaboration and acquisition processes.*

*'Literacy' is conceived as providing tools within sociocultural practices to amplify Māori language regeneration and cultural persistence. Across two separate studies the home literacy practices of ten families with new entrant children in a Māori medium schooling initiative, kura kaupapa Māori, are examined. The results of the studies indicate that specific literacy-related strategies sited in bookreading with 5 year olds can increase the use of Māori language within homes, thereby increasing the effectiveness of Māori language regeneration programmes and initiatives across school and family settings.*

*I hangā te whare o Ngāpuhi  
Ko Papatūānuku te paparahi  
Ko nga māunga nga poupou  
Ko Ranginui te tuānui  
Pūhanga-tohorā, titiro ki te Ramaroa,  
Te Ramaroa, titiro ki Whiria, te kawa o Rāhiri.  
Whiria, titiro ki Pānguru Pāpata, ki nga rākau  
tū pāpata ki te hauāuru.  
Pānguru Pāpata titiro ki Māungataniwha  
Māungataniwha titiro ki Tokerau  
Tokerau titiro ki Rākau mangamanga  
Rākau mangamanga titiro ki Manaia  
Manaia titiro ki Tūtamoe  
Tūtamoe titiro ki Māunganui  
Māunganui titiro ki Pūhanga tohorā.*

Ko Whakaterere te maunga  
Ko Waima Tuhirangi te whenua  
Ko Hokianga o Kupe te moana  
No Te Māhurehure tēnei.

## HE MIHI

E nga mana, e nga reo, e rau rangatira mā, tēnā ra koutou katoa. Ka mihi ki a koutou tae noa ki nga tini mate kua pā ki a tātou. E nga mate takoto mai ra i te moenga roa, i te moenga tē whakaarahia, i waenga i te nui e apakuratia atu nei. E Nana Tuini, e Pāpā Don, e Whāea Tuki mā, koutou katoa ra, i tū hei poutokomanawa mo nga kōhanga reo, nga kura kaupapa i te wā i noho ai koutou i te ao tūroa, haere, haere, haere. Kua huri mai o koutou tuara ki te ao tūroa, kua haere koutou i te ara whānui o Tāne, ki a rātou kua whetūrangitia. No reira, koutou katoa e nga aituā katoa o te motu, haere, haere, haere. Kāpiti hono tātai hono ka waiho koutou ki a koutou, tātou ko te hunga ora ki a tātou. No reira tēnā tātou katoa.

Ki nga iwi katoa, nga kai pupuri o te mana whenua o ia rohe, o ia motu, he mihi whānui atu tēnei. E nga kaiako kua whakawhiti kōrero, e nga whānau tekau kua kōrero-a-pukapukatia i roto i tēnei pukapuka, ka whakawhetai nui, ka mihi atu ki a koutou. No o koutou tūmanako ki nga tamariki mokopuna i puāwai ai to tātou reo, te reo tūpuna. Kia kaha e hoa ma, whāia nga huarahi tika mo koutou hei whakarata i te reo i roto i o koutou kāinga, i to koutou kura, puta noa ki te nuku o te whenua.

Nga tohunga i arahina ai te akonga nei, e Stuart, kourua ko Linda, tino nui nga whakawhetai. E hia nga tau i akiaki, i tohutuhu, i awhina i ahau nei, ā, i pikauria ki o kourua tuarā. Kāti ra, kua oti. Tēnā rawa atu kourua.

Ehara taku toa i te toa takitahi, he toa takitini. Ka huri nga whakaaro aroha ki a koutou, e Graham, e Kuni, e Trish, e Leonie, e 'Uncle' Pita, e Tommy. Tēnā hoki kourua, e Shane, e Bonita, mo ō kourua mahi whakarite. Ko koutou katoa o Te Aratiatia, o IRI, o te Tari Mātauranga hoki, ka mihi atu ki a koutou. Ki a Mick mā, tēnā koutou mo te wā i hōmai. Ki ōku hoa wāhine o te Amorangi, ki nga wāhine toa, ka tukuna nga mihi mo o koutou tautoko, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.

Ka huri ki āku mapihi maurea, ki a Karauria, Raukura, Tamatikahu, koutou ko Numia-Kelly mā, nga tamariki mokopuna, tae noa ki a koutou katoa o te whānau Hōhepa, o te whānau Rātapu, ka aroha atu. Ki ōku mātua, na kourua i whatu te kākahu. Tēnā kourua mo te aroha me te poipoi, e kore e mutu. E ipo, e Richard, tēnā rā koe e te hoa rangatira, e taku tino pounamu, ka nui te aroha.

A heartfelt thanks to whānau, friends, colleagues and kura for your assistance, participation, support and love, and for helping to get this finished.

## TABLE OF CONTENTS

|   |  |    |
|---|--|----|
| Whakarāpopoto kōrero - Abstract                                       | i  |    |
| Mihi  | iii  |    |
| Table of Contents   | iv   |    |
| Lists of Tables and Figures   | viii   |    |
|   |  |    |
| CHAPTER ONE   | <u>INTRODUCTION</u>                              |    |
| Introduction  |  | 1  |
| A journey   |  | 3  |
| Whakamātau hinengaro - psychology                                     |  | 9  |
| Thesis overview   |  | 11 |
| Wāhanga tuatahi - Part One  |  | 12 |
| Wāhanga tuarua - Part Two   |  | 14 |
| <b><i>PART ONE</i></b>  |  |    |
| CHAPTER TWO   | <u>TE REO MĀORI</u>                              |    |
| Introduction  |  | 16 |
| Whānau and te reo Māori   |  | 17 |
| Historical Signposts  |  | 23 |
| Te reo, te Tiriti   |  | 26 |
| Into the nineties   |  | 27 |
| Te reo Māori in schooling   |  | 29 |
| The naming game   |  | 33 |
| Māori language development in 'educational' settings                  |  | 37 |
| Te reo Māori outside the classroom                                    |  | 38 |
| Te reo Māori in the home  |  | 40 |
| Summary   |  | 42 |
|   |  |    |
| CHAPTER THREE   | <u>KIA MAU KI TŌ REO - LANGUAGE REGENERATION</u> |    |
| Introduction  |  | 44 |
| Language regeneration   |  | 46 |
| Contexts of language regeneration                                     |  | 49 |
| The role of 'family in language regeneration                          |  | 53 |
| Factors influencing family as a primary site of language regeneration |  | 55 |
| Schooling   |  | 58 |
| Language regeneration and print literacy                              |  | 61 |
| Becoming literate through te reo Māori                                |  | 64 |
| Summary   |  | 67 |

|   |   |     |
|---|---|-----|
| CHAPTER FOUR  | <u>TE AO TUHI - PRINT LITERACY AND MĀORI LANGUAGE</u> |     |
| Introduction  |   | 70  |
| Defining literacy                                       |   | 72  |
| Māori literacy  |   | 74  |
| Māori and print literacy                                |   | 75  |
| Written Māori text: availability and access             |   | 78  |
| Availability  |   | 79  |
| Appropriateness   |   | 81  |
| Whānau access to written Māori texts                    |   | 83  |
| Representaion: No wai te ao, no hea nga kupu?           |   | 85  |
| Ko wai, na wai, ma wai?                                 |   | 87  |
| Translating the 'worlds' and the 'words'                |   | 88  |
| Nga kaupapa - topics and story-lines                    |   | 91  |
| Summary   |   | 93  |
| <br>  |   |     |
| CHAPTER FIVE  | <u>TE AO TUHI-A-WHĀNAU - 'FAMILY LITERACY'</u>        |     |
| Introduction  |   | 95  |
| Conceptualising family literacy                         |   | 96  |
| Family literacy in Aotearoa-New Zealand                 |   | 97  |
| Family literacy research                                |   | 99  |
| Families' literacy practices'                           |   | 100 |
| Family literacy and language development                |   | 103 |
| Family literacy and home-school relationships           |   | 105 |
| School language and parents' language                   |   | 108 |
| Intergenerational literacy programmes                   |   | 112 |
| Summary   |   | 119 |
| <br>  |   |     |
| CHAPTER SIX   | <u>HE KAUPAPA ĀRIA - A THEORETICAL FRAMEWORK</u>      |     |
| Introduction  |   | 122 |
| In search of a psychology that reflects Māori realities |   | 127 |
| Indigenisation of academia                              |   | 132 |
| Critiquing Psychology                                   |   | 137 |
| Sociocultural perspectives on development               |   | 141 |
| Tool time   |   | 147 |
| The zone of proximal development                        |   | 150 |
| Critical psychological perspectives                     |   | 152 |
| Fundamental elements of 'Critical Psychology'           |   | 153 |
| Subjectivity, intersubjectivity, metasubjectivity       |   | 154 |
| Summary   |   | 160 |



## ***PART TWO***

|   |  |     |
|---|--|-----|
| CHAPTER SEVEN                             | <u>HE TIKANGA RANGAHAU - RESEARCH METHOD</u>               |     |
| Introduction                              |  | 162 |
| Overview of studies                       |  | 163 |
| Theoretical framework for research method |  | 164 |
| Negotiating research studies              |  | 165 |
| Description of Studies                    |  | 166 |
| Whakawhiti Kōrero                         |  | 167 |
| Observations                              |  | 168 |
| Definitions for interaction measures      |  | 169 |
| Reliability                               |  | 171 |
| Study One                                 |  | 172 |
| Study Two                                 |  | 173 |
| <br>                                      |  |     |
| CHAPTER EIGHT                             | <u>WHAKAWHITI KŌRERO - CONVERSATIONAL INTERVIEWS</u>       |     |
| Introduction                              |  | 179 |
| Whānau interviews                         |  | 180 |
| Study One                                 |  | 182 |
| Study Two                                 |  | 195 |
| Te Kura                                   |  | 207 |
| Kaiako interviews                         |  | 210 |
| Summary                                   |  | 221 |
| <br>                                      |  |     |
| CHAPTER NINE                              | <u>KŌRERO PUKAPUKA I NGA KĀINGA - BOOKREADING IN HOMES</u> |     |
| Introduction                              |  | 227 |
| Study One                                 |  | 228 |
| Summary                                   |  | 246 |
| Access to te reo Māori texts              |  | 246 |
| Role of language fluencies                |  | 247 |
| Language generativity of exchange types   |  | 249 |
| Study Two                                 |  | 250 |
| Patterns of exchanges                     |  | 273 |
| Vocabulary-related influences             |  | 274 |
| Scaffolding                               |  | 278 |
| Helpseeking                               |  | 279 |
| Summary                                   |  | 281 |

|  |                                   |     |
|--|-----------------------------------|-----|
| CHAPTER TEN                            | <u>HE KŌRERORERO - DISCUSSION</u> |     |
| Introduction                           |                                   | 283 |
| Processes of language development      |                                   | 287 |
| Process of Māori language development  |                                   | 287 |
| Processes of literacy practice         |                                   | 294 |
| Literacy practices in Māori homes      |                                   | 295 |
| Processes of language regeneration     |                                   | 297 |
| Language regeneration and whānau homes |                                   | 300 |
| <br>                                   |                                   |     |
| He Rāangi Whakamārama - Glossary       |                                   | 303 |
| He Rāangi Whakapuakanga - References   |                                   | 307 |
| <br>                                   |                                   |     |
| APPENDICES                             |                                   |     |
| Appendix 1                             |                                   | 328 |
| Appendix 2                             |                                   | 330 |
| Appendix 3                             |                                   | 334 |
| Appendix 4                             |                                   | 338 |
| Appendix 5                             |                                   | 341 |

## LIST OF FIGURES AND TABLES

### *PART ONE*

|  |     |
|--|-----|
| Figure A. Enriquez' model for indiginisation                                       | 133 |
| Figure B. Engagement of Māori and non Māori approaches to development and learning | 137 |

### *PART TWO*

|  |     |
|--|-----|
| Figure 1. Word insertions during Whanau Aranga bookreadings                          | 230 |
| Figure 2. Number of exchanges during Whanau A bookreadings                           | 231 |
| Figure 3. Rata's Māori word insertions during exchanges in Whanau A bookreadings     | 232 |
| Figure 4. Pakeke Māori word insertions during exchanges in Whanau A bookreadings     | 233 |
| Figure 5. Word insertions during Whanau Eruera bookreadings                          | 234 |
| Figure 6. Number of exchanges during Whanau bookreadings                             | 235 |
| Figure 7. Orewa's Māori word insertions during exchanges in Whanau E bookreadings    | 236 |
| Figure 8. Pakeke Māori word insertions during exchanges in Whanau E bookreadings     | 236 |
| Figure 9. Word insertions during Whanau Ihaia bookreadings                           | 238 |
| Figure 10. Number of exchanges during Whanau bookreadings                            | 239 |
| Figure 11. Te Rina's Māori word insertions during exchanges in Whanau I bookreadings | 240 |
| Figure 12. Pakeke Māori word insertions during exchanges in Whanau I bookreadings    | 241 |
| Figure 13. Word insertions during Whanau Opai bookreadings                           | 242 |
| Figure 14. Number of exchanges during Whanau bookreadings                            | 244 |
| Figure 15. Awhina's Māori word insertions during exchanges in Whanau O bookreadings  | 244 |
| Figure 16. Pakeke Māori word insertions during exchanges in Whanau O bookreadings    | 245 |
| Figure 17. Word insertions during Whanau Hikuroa bookreadings                        | 252 |
| Figure 18. Number of exchanges during Whanau H bookreadings                          | 253 |
| Figure 19. Maia's Māori word insertions during exchanges in Whanau H bookreadings    | 254 |
| Figure 20. Pakeke Māori word insertions during exchanges in Whanau H bookreadings    | 255 |
| Figure 21. Word insertions during Whanau Kimiora bookreadings                        | 257 |
| Figure 22. Number of exchanges during Whanau bookreadings                            | 257 |
| Figure 23. Roimata's Māori word insertions during exchanges in Whanau K bookreadings | 258 |
| Figure 24. Pakeke Māori word insertions during exchanges in Whanau K bookreadings    | 259 |
| Figure 25. Word insertions during Whanau Mita bookreadings                           | 260 |
| Figure 26. Number of exchanges during Whanau M bookreadings                          | 263 |

|   |     |
|---|-----|
| Figure 27. Rangi's Māori word insertions during exchanges in Whanau M bookreadings      | 264 |
| Figure 28. Pakeke Māori word insertions during exchanges in Whanau M bookreadings       | 265 |
| Figure 29. Word insertions during Whanau Ngahau bookreadings                            | 267 |
| Figure 30. Number of exchanges during Whanau N bookreadings                             | 267 |
| Figure 31. Api's Māori word insertions during exchanges in Whanau N bookreadings        | 268 |
| Figure 32. Pakeke Māori word insertions during exchanges in Whanau N bookreadings       | 268 |
| Figure 33. Word insertions during Whanau Pitama bookreadings                            | 270 |
| Figure 34. Number of exchanges during Whanau P bookreadings                             | 271 |
| Figure 35. Rata's Māori word insertions during exchanges in Whanau P bookreadings       | 272 |
| Figure 36. Pakeke Māori word insertions during exchanges in Whanau P bookreadings       | 273 |
| Figure 37. Whānau practices as intersection of processes                                | 285 |
| Figure 38. Whānau literacy practices located in 'Māori experience'                      | 286 |
| <br>  |     |
| Table 1: Initial Māori vocabulary inserted by mother across Whānau Kimiora bookreadings | 275 |
| Table 2: Initial Māori vocabulary inserted by mother across Whānau Mita bookreadings    | 276 |
|   | 277 |